

摘藻堂四庫全書薈要

經部

欽定四庫全書薈要

經部

欽定同文韻統卷二

詳校官主事銜臣徐以坤



御製同文韻統序

粵自切韻字母之學興於西域流傳中土遂轉梵爲華而中華之字不特與西域音韻攸殊即用切韻之法比類呼之音亦不備於是有反切有轉注甚至有音無字則爲之空圈影附其言浩若河漢而其緒紛如亂絲我國朝以十二字頭括宇宙之大文用合聲切字而字無遁音華言之所未備者合聲無不悉具亦無不脗合信乎同文之極則矣間嘗流覽梵夾華文筆授克物支那

(御製)

類呼

則爲之空圈影附其言浩若河漢而其緒紛如亂絲我

而咒語不繙取存印度本音以傳真諦願緇流持誦迥
非西僧梵韻是豈說咒不譯之本意耶和碩莊親王當
皇祖時面承音韻闡微之要旨精貫字母博涉明辨爰命
率同儒臣咨之灌頂普善廣慈國師章嘉胡土克圖考
西番本音溯其淵源別其同異爲之列以圖譜系以圖
說辨陰陽清濁於希微杳渺之間各得其元音之所在
至變而莫能淆至蹟而不可亂既正貝葉流傳之訛謬
即研窮字母形聲之學者亦可探婆羅門書之寔奧而

破拘墟之曲見書成名之曰同文韻統而著其緣起如
此云乾隆歲在庚午冬十二月既望御筆

和碩莊親王臣允祿等謹

奏臣等遵

旨恭譯梵音字母查文殊問經金剛頂經師利問經三部內俱有此五十字而所用漢字各有不同臣等於三經內擇其與西番本字音韻相合者取用外其音韻不合者另於十二字頭漢字內取用字頭內有借用仄聲字者照字典例發平聲圈其有本字呼聲應長者三經內用引字爲記查從前譯十

二字頭時奉

旨凡本字下有餘音者將餘音字細書於本字下欽此
今遵

旨凡遇呼聲應長之字即將本字疊書而下一字微小
合爲一字其本字下另帶別音者即於本字下將
別音字細書合爲一字其有有音無字者照釋典
本身切例將所切二字並書合爲一字其一字有
二音者如上音分數多下音分數少或下音分數

多上音分數少將分數多之字正書分數少之字
細書俱合爲一字此後有一字帶三音者亦照此
例將分數多之一字正書分數少之二字細書亦
俱合爲一字以上所譯漢字俱照梵字本韻遵音
韻闡微等韻法將喉齒唇舌等音及反切分別註
於其下謹將字母五十字繕摺恭呈

御覽伏候

聖訓裁定其餘諸字臣等遵照辦理陸續進呈謹

奏乾隆十三年九月十四日具奏本日奉

旨照此辦理欽此

和碩莊親王 臣 允祿等謹

奏 臣 等遵

旨恭譯梵字先經譯出字母五十字進呈奉

旨照此辦理欽此查字母五十字內阿阿等十六字爲

音韻字嘎喀等三十四字爲反切字以反切三十

四字配合音韻十六字除配阿字仍得本音外每

字各成十五字共成五百一十字又以反切三十

四字除末一字不用外餘三十三字各繫以鴉喇

拉幹四字配合成一百三十二字又以反切三十

四字疊書成三十四字又以反切三十四字除末

九字不用外餘二十五字爲五類將每類後一字

加於前四字之上成二十字又於反切五類二十

五字之上各加拉沙卡薩四字成一百字又於反

切三十四字之上各加喇字成三十四字又舉鍋

字爲例加巴魯達一記號呼長三分者成一字加
三記號呼長九分者成一字又於嘎喀二字上各
加扎嘛嚕記號成二字又於巴葩二字上加烏巴
達嘛記號成二字又數字疊書成二十六字以上
共八百六十二字臣等謹按梵音繙譯漢字遵照
前次進

呈條例俱於

欽定十二字頭漢字內取用其呼聲應長之字照十二

字頭內有餘音字例將本字疊書而下一字微小
合爲一字其本字下另帶別音者於本字下將別
音字細書合爲一字其有聲無字者照釋典本身
切例將所切二字並書合爲一字其一字有二音
三音者將分數多之字大書分數少之字細書合
爲一字其二合三合字音內有音相近之字即用
音相近之一字將反切註於其下其數字疊書者
將收聲末一字大書其上數字皆細書謹繕摺恭

呈

御覽伏候

訓定謹

奏乾隆十三年十二月二十六日具奏二十八日奉
旨中華字母原本西番而字不備音故華言經咒不能
得其本韻若用西番音韻翻切之法編成字譜發明
等韻源流則中華字母反切之法有以知所自來且
凡有音無字者皆得其本韻王可同尚書汪由敦

商量南書房翰林內有通曉韻學者派出一同辦理
編輯進呈欽此

和碩莊親王臣允祿謹

奏臣奉

命纂輯西番音韻翻切一書欽遵

諭旨與尚書汪由敦商量據稱南書房翰林內左都御
史劉統勳於切韻曾經講求贊善張若澄尚能領
會等語應請

旨派劉統勳張若澄二員會同原辦之左都御史德通
侍郎何國宗并唐古特學司業福亮僧源泰等詳悉
編纂臣暨章嘉胡土克圖照西番字韻分別陰陽
逐一校定進

呈恭候

皇上指示庶可成音韻之正宗而全書易於告竣矣爲
此謹

奏乾隆十四年正月初三日具奏本日奉

旨知道了欽此

和碩莊親王臣允祿等謹

奏前經臣等恭譯梵言音韻翻切等字進呈欽奉

諭旨中華字母原本西番而字不備音故華言經咒不能得其本韻若用西番音韻翻切之法編成字譜發明等韻源流則中華字母反切之法有以知所自來且凡有音無字者皆得其本韻欽此臣等伏查大藏經典原出天竺流布西番自晉唐以來譯入中

土其間聲字類多假借比附流傳日久漸失本真
現行神珙三十六字母亦係參合華梵逐漸增加
而成因譯經各家不能盡通番語借用翻切畧傳
大意今若以西番音韻徑譯藏經諸咒實爲直捷
的當妙合本音臣等遵

旨編輯成書謹擬首列天竺字母五十字以標經咒諸
字淵源次列音韻翻切配合所成一千二百一十
二字各譜以備經咒諸字聲韻此譜以西番字按

照天竺體例排成已足譯咒之用但番經內佛號

地名尚有須用番字對譯始合本音者謹擬將唐

古特字母另編一譜以備番字音聲至於天竺西番

字中俱分別陰陽及可陰可陽三種其義例各有

不同謹擬就章嘉胡土克圖所說分別列表一併

載入再查華音譯咒諸家各有不同臣等前次所

撰梵音字母係擇師利問金剛頂文殊問三經中

字母考定成編今揀查大藏經中譯經字母共十

一家雖大段相同而中間互異謹擬列爲大藏經
典字母同異考俾誦持者知從前華音譯咒各有
出入不如一歸梵音始合本韻至神珙所傳華音
三十六字母原從天竺西番字母演譯而出謹擬
取用梵字切合華言編成華梵字母合璧譜一以
見神珙字母有所自來一以見其切韻之法有所
未備以上六條華梵字母既考本源且各得本韻
免用虛圈以滋影響讀經咒者既由漢字而得梵

音考翻切者復由番音而正漢韻子母相發形聲
並諧則西來貝葉震旦咸得宣揚東土精藍持誦
悉合梵唄矣今將臣等現經辨出天竺字母譜天
竺音韻翻切字配合各譜西番字母配合各譜天
竺西番陰陽字譜並各譜論說繕具草本恭呈
御覽伏候

聖訓謹

奏乾隆十四年四月二十七日具奏二十八日奉

旨著照指示辦理欽此

和碩莊親王臣允祿等謹

奏臣等遵

旨編譯梵言字譜恭擬條目並將辦出字譜論說進呈

伏蒙

聖訓指示臣等欽遵粘籤改正恭呈

御覽伏候

皇上訓定臣等欽遵辦理另行繕寫進呈謹

奏乾隆十四年五月二十二日具奏二十三日奉

旨著照指示辦理欽此

和碩莊親王臣允祿等謹

奏臣等遵

旨改正梵言字譜進

呈伏蒙

聖訓指示臣等欽遵詳酌謹將第二譜中稅侘坨三字

改用齋妻齋鴉鴉鴉三字其所生之字一併改正至單字

對音前此未註翻切今俱用雙字切脚註於本字之下其吉固納囉記號謹照

御筆所書番字記號書於句中各記號之上又

御筆添註西番即唐壽天竺即厄訥特覓二處地名臣等

謹擬寫於上卷首篇初見天竺西番地名行內至各字譜前此聯寫者今俱分篇另行自成一譜以
上遵

旨改定之各條謹另繕清本並將原書粘貼黃籤一併

進呈

御覽伏候

皇上訓誨指示謹

奏乾隆十四年七月初五日具奏初六日奉

旨照硃筆改定辦理欽此

和碩莊親王臣允祿等謹

奏先經臣等遵

旨改正梵言字譜進

呈伏蒙

皇上御筆改定

馬陽因英

字樣

臣

等欽遵改正

御筆敬謹存收統俟書成一併恭繳再查

臣

等原編書

內有伊字收聲由字收聲之字今欽遵

聖訓

馬陽因英

之例將伊字收聲者改爲

厓

字收聲由字收

聲者改爲

么

字收聲再查

臣

等原編天竺字譜說

內配昂字所生者即本字合英字收聲今查配昂字所生字內有合昂字成者有合安字成者有帶

嘛字音者擬於說內添註聲明謹將原書貼籤並
將_臣等編成字母同異考一卷一併恭呈
御覽伏候

聖訓謹

奏乾隆十四年九月二十八日具奏本日奉
旨照硃筆改定辦理欽此

和碩莊親王_臣允祿等謹

奏_臣等遵

旨恭編梵言字譜一書先經編成五卷進

呈蒙

皇上親加改定每韻各有陰陽二字收聲臣等欽遵

聖訓細心尋繹編成華梵字母合璧一譜華梵合璧諧

韻生聲十二譜共爲一卷每韻各有陰陽四呼陽

韻四呼用四陽字收聲陰韻四呼用四陰字收聲

與

國書十二字頭康熙字典音韻闡微之理皆相符合

謹繕稿本同前五卷一并恭呈

御覽伏乞

皇上訓示改正臣等欽遵另繕正本進

呈并祈

欽定嘉名

御製序文并於卷端交

武英殿刊刻以垂永久所有臣等摺奏所奉

諭旨並臣等編纂校譯職名應否開載伏候

聖訓再臣等將前次所進書五卷復加校對其中字句
有應行酌改之處謹粘籤擬改合併

奏明謹

奏乾隆十四年十二月二十八日具奏本日奉
旨知道了書名用同文韻統職名准開載欽此

乾隆十四年十二月二十八日奉

旨開列諸臣職名

監纂

和

碩

莊

親

王臣允

祿

經筵講官太保保和殿大學士領侍衛內大臣忠勇公

臣

傅恒

經筵講官太子少師刑部尚書

臣

汪由敦

太子少保議政大臣理藩院尚書鑲藍旗蒙古都統

臣

納延泰

纂修

灌頂普善廣慈大國師臣章嘉胡克圖

彙編

經筵講官工部尚書臣劉統勳

議政大臣都察院左都御史革職留任臣德通

工部左侍郎革職留任臣何國宗

左春坊左贊善臣張若澄

校譯

理藩院員外郎臣吳勒穆濟

唐古特學司業臣福亮

唐古特官學生臣傅成

萬壽寺掌印住持臣明鼎

靜默寺住持臣海寬

龍王廟住持臣源泰

欽定四庫全書薈要

欽定同文韻統目錄

卷一

天竺字母譜

卷二

天竺音韻翻切配合字譜

卷三

西番字母配合字譜

卷四

天竺西番陰陽字譜

卷五

大藏經典字母同異考

卷六

華梵字母合璧譜

臣

等謹案同文韻統六卷乾隆十五年

欽定莊親王臣允祿等修纂以天竺西番字母音

韻參考同異貫合華梵字有其譜譜有其說
大旨悉準

國朝字頭合聲切字之法而收聲引聲陰陽長
短之辨又屢於呈

進時仰蒙

聖訓改正凡向來有音無字者即以所切二字並
書合為一字其合二字三字成音而中有輕
重則重者正書輕者細書以合之所譯漢字

復分注反切及喉齒脣舌之音於下一展卷
而華梵音韻悉備無遺真發從來未發之秘
昭垂永久不易之準矣乾隆四十一年七月
恭校上

總纂官

臣

紀昀

臣

陸錫熊

臣

孫士毅

總校官

臣

陸

費

墀

欽定四庫全書薈要卷三千五百七十一

經部

欽定同文韻統卷一

天竺字母說

天竺字母譜

天竺字母後說

天竺字母說

粵稽象教之興原於天竺

即厄訥詩瓊

大藏一十二部聲輪宏

轉徧滿寰區惟昔釋迦敷座談經現身說法廣宣妙義
辨析微言一則爲諸大弟子闡發圓明一則以提醒衆
生解脫纏縛遂使迷津克渡彼岸同登原未嘗立定門
法以何語言文字設爲教品但就其依因現示色身所
著之處竺土大衆同曉之語言聲韻爲之唱說固已聖
慈廣被妙化宏敷其間義以音宣音由呼出音呼相繫

韻切從生天竺字母有自來矣韻書有云等子觀音斯
製造蓋指西土字母而言洎乎東漢以來逮於魏晉之
際名僧代至法教東傳每思拯濟三塗敷揚八藏祇以
中土士庶不能盡識梵書遂乃索奧探微重翻轉譯至
於經中諸咒悉傳印度本音或以爲因秘密而難宣或
以爲若符契之取信說雖各異具載釋經諸家疏解之
中所謂振蕩身源絲維性要未易以初學淺見爲之擬
議者也沙門神珙博綜釋典通曉梵音欲使經教流傳

兼通彼我製爲華音等韻字母以爲中土僧衆誦持標式特其所取韻切相生之字字多空列音無的據縱使呼調得法終亦華梵殊歸夫汲水者必求其源導川者必尋其脉天竺字母經咒諸字之淵源也西番即唐古特字母經咒諸字之脉絡也不求其源不尋其脉而於支河斷港之中望其挹彼注茲流通暢遂適所謂南轅而北轍者已爰考其法五十字母之內有十六音韻字三十四翻切字共合成五十字母唐正觀初吐蕃相阿努心

欽至教願切空詮嘗身至中印度國親受天竺字法殫
心精勤悉得其真於是依其本音譯以唐寫之字以爲
西域傳布經咒之用至那呼唐羅雜韓復從阿努所譯
五十字內考訂天竺原規唱演以授僧徒嗣是以來振
鐸持鈴遠傳葱嶺晨鐘夕唄徧接湟川夾滌鄭氏所謂
雖重百譯之遠一字不通之地而音義可傳者也况茲
震旦國中佛光首被禪燈正授接圓覺於諸天名錫單
傳證菩提於十地豈可糾纏於法桔迷失於正音且竺

貝具存梵經炳列若淵源之相接貴沿溯以求通凡茲
秉教沙門信心善衆於大藏中諸經咒但能依照天竺
本韻持誦無訛則經雖華字咒實梵音軌異塗同聲諧
義合今以天竺等韻字母列於簡端即於行下注以唐
古特之字以標流布權輿次列

國書對音次列漢文對音以便緇素誦習由此而進之詳
考梵音虔誦諸咒至於兼通華梵廣布佛音此五十字
實爲翻譯經咒之崑崙星宿也已

天竺字母譜

𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅

𑖆 𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋

𑖌 𑖍 𑖎 𑖏 𑖐

音韻十六字

阿

阿

伊

伊

烏

天竺字阿為元聲諸字皆根於此中華字本無此音故以二字合聲讀之不得正韻今用翻切法酌用厄鴉切

喉

喉 乙衣切

喉

喉 屋玉切

𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚

𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡

𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨

厄 厄 利 利 唎 唎 烏 烏

喉

喉

五禾切

今用道綱切

半舌

半舌

力伊切

彈舌

彈舌

哩伊切

喉

𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅

𑖆 𑖇 𑖈 : 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌

𑖍 𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓

翻切三十四字

鄂

喉 五格切 今用烏倭切

鄂

喉

昂

喉 阿岡切

阿斯

半喉半齒

嘎

牙 古點切 今用哥阿切

喀

牙 苦格切 今用珂阿切

𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔

𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛

𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢

哈雜 雜 擦 匝 阿迎 哈噶 噶

雜哈切
半齒半喉

資阿切
齒頭

雌河切
齒頭

洛阿切
齒頭

迎阿切
半鼻半喉

噶哈切
半牙半喉

歌阿切
牙後

ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ

ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ

ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ

答 那 哈 楂 楂 叉 查 鴉 尼

舌頭紫
得河切

卷舌
訥阿切

半齒半喉
楂哈切

正齒
之阿切

正齒
蚩阿切

正齒紫
支阿切

舌頭
尼鴉切

𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏

𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖

𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝

拔 葩 巴 納 哈達 達 塔

鋪阿切
重唇緩

鋪阿切
重唇

逋阿切
重唇緊

訥阿切
舌頭

達哈切
半舌半喉

德阿切
舌頭緩

忒阿切
舌頭

𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆

𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍

𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔

沙 幹 拉 喇 鴉 嘛 哈拔

正齒 師阿切

輕唇 無阿切

半舌 勒阿切

彈舌 呼阿切

喉 衣阿切

重唇 模阿切

半唇半喉 拔哈切

𑖀𑖄𑖆𑖇

𑖀𑖄𑖆𑖇

𑖀𑖄𑖆𑖇

𑖀𑖄𑖆𑖇

𑖀𑖄
正齒

𑖀𑖄
靖阿切

𑖀𑖄
喉

𑖀𑖄
呵阿切

𑖀𑖄
齒頭

𑖀𑖄
思阿切

𑖀𑖄
喉

𑖀𑖄
磕阿切

天竺字母後說

謹按文殊問經金剛頂經師利問經三部內俱有
此天竺字母五十字而所用漢字各有不同今於
三經內擇其與天竺本字音韻相合者取用外其
音韻不合者於

欽定國書十二字頭漢字內取用其無清平字者則用

濁平字

天竺字皆
清平聲

無平聲字者則用仄聲字其有

本字呼聲應長者三經內用引字爲記今照十二

字頭內有餘音字例將本字疊書而下一字微小合爲一字其本字下帶別音者即於本字下將別音字細書合爲一字其漢字內有音無字者照釋典本身切例將所切二字並書合爲一字其一字有二音者如上音分數多下音分數少或下音分數多上音分數少則將分數多之字正書分數少之字細書合爲一字照

國書合聲切法急讀之即成一音俱將反切及喉齒

唇舌等音註於其下其字音相近而呼法不同者

如嘎噶

噶

哈噶匝噶雜

哈

查噶楂

哈

答噶達

哈

巴噶拔

哈

十五字

皆各三字相近而嘎匝查答巴五字緊讀噶雜楂
達拔五字緩讀帶哈字者帶喉音讀今將緊緩各
讀法分別註明其由此字母所生之字俱照此例
庶梵字本韻皆了然矣

欽定同文韻統卷一

欽定四庫全書薈要卷三千五百七十二

經部

欽定同文韻統卷二

天竺音韻翻切配合字譜說

天竺音韻翻切配合十二譜

天竺音韻翻切配合字譜後說

國書爲華梵字母權衡說

天竺音韻翻切配合字譜說

古者六書諧聲居一天竺西番字母義例各有不同而其配合成字則皆諧聲之法也夫語言文字隨地不同欲譯而通之一曰譯義一曰譯音譯義者以此地之語譯彼地之語其語則異其義則同此之謂譯義者也譯音者以此地之字譯彼地之字其字則異其音則同此之謂譯音者也譯義之用通乎經文譯音之用宜於咒語阿笏所譯天竺字母字雖唐寫之字而音則實悉天

竺之音然則欲得天竺字之本音舍唐書之字其奚從
歟今將唐書所譯天竺音韻翻切配合所生諸字依其
配合之法用中土之字對譯成譜其字母五十字內阿
阿等十六字梵言爲阿禮華言爲音韻字嘎喀等三十
四字梵言爲嘎禮華言爲翻切字以翻切三十四字配
合音韻十六字除配阿字仍得本音外每字各成十五
字共成五百一十字又以翻切三十四字除末一字不
用外餘三十三字各繫以鴉喇拉幹四字配合成一百

三十二字又以翻切三十四字疊書成三十四字又以
翻切三十四字除末九字不用外餘二十五字爲五類
將每類末一字加於前四字之上疊書成二十字又於
翻切五類二十五字之上各加拉沙卡薩四字疊書成
一百字又於翻切三十四字之上各加喇字疊書成三
十四字又舉鍋字爲例加凡巴魯達一記號呼長三分
者則於字旁加一圈成一字又加巴魯達三記號呼長
九分者則於字旁加三圈成一字又於嘎喀二字上各

加ㄨ扎嘛嚕記號應帶阿字發聲者則於字上各加阿
字疊書成二字又於巴葩二字上各加ㄓ烏巴達嘛記

號

此記號有反正二
寫法其用並同

應帶阿字發聲者亦於字上加阿

字疊書成二字又舉數字疊書爲例成二十六字又以

音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十

四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十六字共一

百七十五字每字配合以納字以一哈蘭答記號聯之

即成

馬

字收聲又每字配合以

阿

字以哈蘭答記號聯

之即成英陽字收聲各成一百七十五字以上共成一千

二百一十二字皆以唐壽之字按照天竺字例排寫而成今各用漢字音註分列成譜其中惟喇一字三譜重見並存以備體例由此叅互錯綜則天竺之音以全而譯咒之用亦備矣

天竺音韻翻切配合十二譜

第一譜翻切三十四字配合音韻十六字除配阿字仍
 得本音外每字各成十五字共成五百一十字

𑖀	噶	𑖁	喀	𑖂	嘎	𑖃	阿
𑖄	噶阿	𑖅	喀阿	𑖆	嘎阿	𑖇	阿阿
𑖈	機 <small>切伊</small>	𑖉	欺 <small>切伊</small>	𑖊	基 <small>切伊</small>	𑖋	伊
𑖌	機伊	𑖍	欺伊	𑖎	基伊	𑖏	伊伊
𑖐	姑 <small>切烏</small>	𑖑	枯 <small>切烏</small>	𑖒	沽 <small>切烏</small>	𑖓	烏
𑖔	姑烏	𑖕	枯烏	𑖖	沽烏	𑖗	烏烏
𑖘	機喇	𑖙	欺喇	𑖚	基喇	𑖛	喇
𑖜	機伊喇	𑖝	欺伊喇	𑖞	基伊喇	𑖟	喇伊
𑖠	機利	𑖡	欺利	𑖢	基利	𑖣	利
𑖤	機伊利	𑖥	欺伊利	𑖦	基伊利	𑖧	利伊
𑖨	歌 <small>切尼</small>	𑖩	珂 <small>切尼</small>	𑖪	哥 <small>切尼</small>	𑖫	厄
𑖬	歌厄	𑖭	珂厄	𑖮	哥厄	𑖯	厄厄
𑖱	過 <small>切邪</small>	𑖲	科 <small>切邪</small>	𑖳	鍋 <small>切邪</small>	𑖴	鄂
𑖵	過邪	𑖶	科邪	𑖷	鍋邪	𑖸	鄂鄂
𑖹	剛 <small>切常</small>	𑖺	康 <small>切常</small>	𑖻	岡 <small>切常</small>	𑖼	昂
𑖽	噶斯	𑖾	喀斯	𑖿	嘎斯	𑗀	阿斯

日塔	フ答	フ那	フ渣	フ楂	日叉	日查
日塔河	フ答河	フ那河	フ渣河	フ楂河	日叉河	日查河
梯切 <small>梯伊</small>	隈切 <small>隈伊</small>	呢切 <small>呢伊</small>	芝切 <small>芝伊</small>	之切 <small>之伊</small>	童切 <small>童伊</small>	支切 <small>支伊</small>
梯伊	隈伊	呢伊	芝伊	之伊	童伊	支伊
珠切 <small>珠烏</small>	都切 <small>都烏</small>	做切 <small>做烏</small>	珠切 <small>珠烏</small>	朱切 <small>朱烏</small>	初切 <small>初烏</small>	諸切 <small>諸烏</small>
珠烏	都烏	做烏	珠烏	朱烏	初烏	諸烏
梯喇	隈喇	呢喇	芝喇	之喇	童喇	支喇
梯喇伊	隈喇伊	呢喇伊	芝喇伊	之喇伊	童喇伊	支喇伊
梯利	隈利	呢利	芝利	之利	童利	支利
梯利伊	隈利伊	呢利伊	芝利伊	之利伊	童利伊	支利伊
特切 <small>特厄</small>	得切 <small>得厄</small>	呐切 <small>呐厄</small>	蔗切 <small>蔗厄</small>	蔗切 <small>蔗厄</small>	車切 <small>車厄</small>	遮切 <small>遮厄</small>
特厄	得厄	呐厄	蔗厄	蔗厄	車厄	遮厄
陀切 <small>陀邪</small>	多切 <small>多邪</small>	接切 <small>接邪</small>	桌切 <small>桌邪</small>	拙切 <small>拙邪</small>	綽切 <small>綽邪</small>	卓切 <small>卓邪</small>
陀邪	多邪	接邪	桌邪	拙邪	綽邪	卓邪
灘切 <small>灘安</small>	單切 <small>單安</small>	喃切 <small>喃安</small>	占切 <small>占安</small>	旃切 <small>旃安</small>	撓切 <small>撓安</small>	梅切 <small>梅安</small>
灘安	單安	喃安	占安	旃安	撓安	梅安
塔斯	答斯	那斯	渣斯	楂斯	叉斯	查斯

達
達阿
低切達伊
低伊
闊切達馬
闊馬
低利
低利伊
德利
德利伊
德切達尼
德尼

達
達阿
堤切達伊
堤伊
鄰切達馬
鄰馬
堤利
堤利伊
得切達尼
得尼

達
達阿
尼切納伊
尼伊
努切納馬
努馬
尼利
尼利伊
訥切納尼
訥尼

達
達阿
偏切伊
偏伊
逋切馬
逋馬
偏利
偏利伊
帛切尼
帛尼

達
達阿
昆切伊
昆伊
鋪切馬
鋪馬
昆利
昆利伊
珀切尼
珀尼

達
達阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
畢利
畢利伊
伯切尼
伯尼

拔
拔阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
玻切非
玻非
波切非
波非

拔
拔阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
玻切非
玻非
波切非
波非

拔
拔阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
玻切非
玻非
波切非
波非

拔
拔阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
玻切非
玻非
波切非
波非

拔
拔阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
玻切非
玻非
波切非
波非

拔
拔阿
畢切伊
畢伊
鋪切馬
鋪馬
玻切非
玻非
波切非
波非

p	卡	沙	幹	拉	喇	鴉	麻
pp	卡阿	沙河	幹阿	拉阿	喇阿	鴉阿	麻阿
pp	溪 <small>卡切</small> 伊	施 <small>沙切</small> 伊	微 <small>幹切</small> 伊	禮 <small>拉切</small> 伊	哩 <small>喇切</small> 伊	依 <small>鴉切</small> 伊	密 <small>麻切</small> 伊
pp	溪伊	施伊	微伊	禮伊	哩伊	依伊	密伊
pp	富 <small>卡切</small> 鳥	舒 <small>沙切</small> 鳥	無 <small>幹切</small> 鳥	魯 <small>拉切</small> 鳥	嚕 <small>喇切</small> 鳥	俞 <small>鴉切</small> 鳥	穆 <small>麻切</small> 鳥
pp	富鳥	舒鳥	無鳥	魯鳥	嚕鳥	俞鳥	穆鳥
pp	溪 <small>喇切</small>	施 <small>喇切</small>	微 <small>喇切</small>	禮 <small>喇切</small>	哩 <small>喇切</small>	依 <small>喇切</small>	密 <small>喇切</small>
pp	溪利	施利	微利	禮利	哩利	依利	密利
pp	溪 <small>利切</small>	施 <small>利切</small>	微 <small>利切</small>	禮 <small>利切</small>	哩 <small>利切</small>	依 <small>利切</small>	密 <small>利切</small>
pp	溪利伊	施利伊	微利伊	禮利伊	哩利伊	依利伊	密利伊
p	磕 <small>卡切</small> 尼	余 <small>沙切</small> 尼	倭 <small>幹切</small> 尼	勒 <small>拉切</small> 尼	呼 <small>喇切</small> 尼	葉 <small>鴉切</small> 尼	墨 <small>麻切</small> 尼
p	磕尼	余尼	倭尼	勒尼	呼尼	葉尼	墨尼
pp	禿 <small>卡切</small> 鄂	碩 <small>沙切</small> 鄂	窩 <small>幹切</small> 鄂	羅 <small>拉切</small> 鄂	囉 <small>喇切</small> 鄂	岳 <small>鴉切</small> 鄂	摩 <small>麻切</small> 鄂
pp	禿鄂	碩鄂	窩鄂	羅鄂	囉鄂	岳鄂	摩鄂
pp	禿 <small>卡切</small> 常	窩 <small>沙切</small> 常	汪 <small>幹切</small> 常	郎 <small>拉切</small> 常	浪 <small>喇切</small> 常	央 <small>鴉切</small> 常	嘛 <small>麻切</small> 常
pp	卡斯	沙斯	幹斯	拉斯	喇斯	鴉斯	麻斯

				Ed	夏利	5	哈	2	薩
				Ed	夏利阿	5	哈阿	2	薩阿
				Ed	夏利阿	5	希切	2	西切
				Ed	夏利伊	5	希伊	2	西伊
				Ed	夏出	5	乎切	2	蘇切
				Ed	夏出	5	乎馬	2	蘇馬
				Ed	夏利	5	希利	2	西利
				Ed	夏利伊	5	希伊	2	西伊
				Ed	夏利	5	希利	2	西利
				Ed	夏利伊	5	希伊	2	西伊
				Ed	夏徹	5	呵切	2	塞切
				Ed	夏徹	5	呵厄	2	塞厄
				Ed	夏徹	5	和切	2	梭切
				Ed	夏徹	5	和鄂	2	梭鄂
				Ed	夏昌	5	杭切	2	桑切
				Ed	夏利斯	5	哈斯	2	薩斯

第二譜翻切三十四字除末一字不用外餘三十三字
各繫以鴉喇拉幹四字成一百三十二字

ㄅ 嘎鴉

ㄇ 喀鴉

ㄏ 噶鴉

ㄏ 噶鴉

ㄨ 噶鴉

ㄆ 嘎喇

ㄇ 喀喇

ㄏ 噶喇

ㄏ 噶喇

ㄨ 噶喇

ㄆ 嘎拉

ㄇ 喀拉

ㄏ 噶拉

ㄏ 噶拉

ㄨ 噶拉

ㄆ 瓜
切 嘎幹

ㄇ 誇
切 喀幹

ㄏ 抓
切 噶幹

ㄏ 胍
切 噶幹

ㄨ 欣
切 噶幹

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗

𪛗 𪛗
𪛗 𪛗
切 𪛗 𪛗

𠃉 楂鴉

𠃉 啞鴉

𠃉 那鴉

𠃉 答鴉

𠃉 塔鴉

𠃉 達鴉

𠃉 哈鴉

𠃉 楂喇

𠃉 啞喇

𠃉 那喇

𠃉 答喇

𠃉 塔喇

𠃉 達喇

𠃉 哈喇

𠃉 楂拉

𠃉 啞拉

𠃉 那拉

𠃉 答拉

𠃉 塔拉

𠃉 達拉

𠃉 哈拉

𠃉 槓
切 楂
幹

𠃉 邁
切 啞
幹

𠃉 那
切 那
幹

𠃉 鷄
切 答
幹

𠃉 塔
切 塔
幹

𠃉 寔
切 達
幹

𠃉 鍛
切 健
幹

ㄅ 納鴉

ㄅ 納喇

ㄅ 納拉

ㄅ 納
切 納
幹

ㄅ 巴鴉

ㄅ 巴喇

ㄅ 巴拉

ㄅ 巴
切 巴
幹

ㄅ 葩鴉

ㄅ 葩喇

ㄅ 葩拉

ㄅ 葩
切 葩
幹

ㄅ 拔鴉

ㄅ 拔喇

ㄅ 拔拉

ㄅ 拔
切 拔
幹

ㄅ 嗽鴉

ㄅ 嗽喇

ㄅ 嗽拉

ㄅ 嗽
切 嗽
幹

ㄅ 嘛鴉

ㄅ 嘛喇

ㄅ 嘛拉

ㄅ 嘛
切 嘛
幹

ㄅ 鴉鴉

ㄅ 鴉喇

ㄅ 鴉拉

ㄅ 鴉
切 鴉
幹

ㄅ
喇鴉

ㄅ
拉鴉

ㄅ
幹鴉

ㄅ
沙鴉

ㄅ
卡鴉

ㄅ
薩鴉

ㄅ
哈鴉

ㄅ
喇喇

ㄅ
拉拉

ㄅ
幹喇

ㄅ
沙喇

ㄅ
卡喇

ㄅ
薩喇

ㄅ
哈喇

ㄅ
喇拉

ㄅ
拉拉

ㄅ
幹拉

ㄅ
沙拉

ㄅ
卡拉

ㄅ
薩拉

ㄅ
哈拉

ㄅ
喇喇
切 喇 幹

ㄅ
拉拉
切 拉 幹

ㄅ
幹幹
切 幹 幹

ㄅ
沙沙
切 沙 幹

ㄅ
卡卡
切 卡 幹

ㄅ
薩薩
切 薩 幹

ㄅ
哈哈
切 哈 幹

第三譜翻切三十四字疊書成三十四字

𠄎

𠄎𠄎

𠄎

𠄎𠄎

𠄎

𠄎𠄎

𠄎

𠄎𠄎

𠄎

𠄎𠄎

𠄎

𠄎𠄎

𠄎 擦擦

𠄎 雜雜

𠄎 雜雜

𠄎 鴉鴉

𠄎 查查

𠄎 叉叉

𠄎 楂楂

ᠬᠠᠵᠢ

哈楂
哈楂

ᠨᠠ

那那

ᠲᠠ

答答

ᠲᠠ

塔塔

ᠲᠠ

達達

ᠬᠠᠵᠢ

哈達
哈達

ᠨᠠ

納納

𠃉

𠃉

𠃉

葩葩

目

拔拔

𠃉

拔拔
哈拔

𠃉

嘛嘛

𠃉

鴉鴉

𠃉

喇喇

𑖀𑖄

拉拉

𑖀𑖅

幹幹

𑖀𑖆

沙沙

𑖀𑖇

卡卡

𑖀𑖈

薩薩

𑖀𑖉

哈哈

𑖀𑖊𑖀𑖊

嘎刹嘎刹

欽定四庫全書

多
卷二

第四譜翻切三十四字除末九字不用外餘二十五字
爲五類每類末一字加於前四字之上成二十字

𠄎

阿迎嘎

𠄎

阿迎喀

𠄎

阿迎噶

𠄎

阿迎噶
哈噶

𠄎

阿迎噶
匣

𪛗

鴉尼擦

𪛗

鴉尼雜

𪛗

鴉尼哈雜

𪛗

那查

𪛗

那叉

𪛗

那楂

𪛗

那哈楂

ᠨᠠᠳᠤ

納答

ᠨᠠᠳᠤ

納塔

ᠨᠠᠳᠤ

納達

ᠨᠠᠳᠤ

納哈達

ᠨᠠᠳᠤ

麻巴

ᠨᠠᠳᠤ

麻葩

ᠨᠠᠳᠤ

麻拔



麻

哈拔

第五譜五類二十五字之上各加拉沙卡薩四字成一

百字

𠄎
拉嘎

𠄎
沙嘎

𠄎
卡嘎

𠄎
薩嘎

𠄎
拉喀

𠄎
沙喀

𠄎
卡喀

𠄎
薩喀

𠄎
拉噶

𠄎
沙噶

𠄎
卡噶

𠄎
薩噶

𠄎
拉葛

𠄎
沙葛

𠄎
卡葛

𠄎
薩葛

𠄎
拉迺

𠄎
沙迺

𠄎
卡迺

𠄎
薩迺

𠃉 拉匝

𠃉 沙匝

𠃉 卡匝

𠃉 薩匝

𠃉 拉捺

𠃉 沙捺

𠃉 卡捺

𠃉 薩捺

𠃉 拉雜

𠃉 沙雜

𠃉 卡雜

𠃉 薩雜

𠃉 拉哈

𠃉 沙哈

𠃉 卡哈

𠃉 薩哈

𠃉 拉尼

𠃉 沙尼

𠃉 卡尼

𠃉 薩尼

𠃉 拉查

𠃉 沙查

𠃉 卡查

𠃉 薩查

𠃉 拉叉

𠃉 沙叉

𠃉 卡叉

𠃉 薩叉

𑖀 拉楂

𑖀 拉楂
哈楂

𑖀 拉那

𑖀 拉答

𑖀 拉塔

𑖀 拉達

𑖀 拉達
哈達

𑖀 沙楂

𑖀 沙楂
哈楂

𑖀 沙那

𑖀 沙答

𑖀 沙塔

𑖀 沙達

𑖀 沙達
哈達

𑖀 卡楂

𑖀 卡楂
哈楂

𑖀 卡那

𑖀 卡答

𑖀 卡塔

𑖀 卡達

𑖀 卡達
哈達

𑖀 薩楂

𑖀 薩楂
哈楂

𑖀 薩那

𑖀 薩答

𑖀 薩塔

𑖀 薩達

𑖀 薩達
哈達

𑖀 拉納

𑖁 沙納

𑖂 卡納

𑖃 薩納

𑖄 拉巴

𑖅 沙巴

𑖆 卡巴

𑖇 薩巴

𑖈 拉葩

𑖉 沙葩

𑖊 卡葩

𑖋 薩葩

𑖌 拉拔

𑖍 沙拔

𑖎 卡拔

𑖏 薩拔

𑖐 拉哈拔

𑖑 沙哈拔

𑖒 卡哈拔

𑖓 薩哈拔

𑖔 拉麻

𑖕 沙麻

𑖖 卡麻

𑖗 薩麻

第六譜翻切三十四字之上各加喇字成三十四字

𠵼

喇𠵼

𠵾

喇𠵾

𠵿

喇𠵿

𠶀

喇𠶀

𠶁

喇𠶁

𠶂

喇𠶂

𠵼

喇擦

𠵼

喇雜

𠵼

喇哈雜

𠵼

喇鴉尼

𠵼

喇查

𠵼

喇叉

𠵼

喇楂

𠵼

喇楂
哈楂

𠵼

喇那

𠵼

喇答

𠵼

喇塔

𠵼

喇達

𠵼

喇達
哈達

𠵼

喇納

五

喇巴

五

喇葩

五

喇拔

五

喇哈拔

五

喇嘛

五

喇鴉

五

喇喇

𠵼

喇拉

𠵼

喇幹

𠵼

喇沙

𠵼

喇卡

𠵼

喇薩

𠵼

喇哈

𠵼

喇喇

第七譜舉錫字爲例加巴魯達記號成二字

𠄎

錫。

𠄎

錫。

第八譜嘎喀二字上加查嘛嚕記號成二字

𠄎

阿嘎

𠄎

阿喀

第九譜巴葩二字上加烏巴達嘛記號成二字

𑖃

𑖄

阿巴

𑖅

𑖆

阿葩

第十譜舉數字疊書爲例成二十六字

𠄎

雜鴉

𠄎

嘎薩

𠄎

高

嘎塵切

𠄎

雜瀧

𠄎

沙喇伊

𠄎

哈喇伊

𠄎

不增穆

𠄎

答淤

𠄎

拔淤

𠄎

薩淤

𠄎

達淤

𠄎

雜淤

𠄎

嘎刺淤

ᠰᠠᠮᠤᠯᠠ

薩麻喇雍

ᠲᠠᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

答薩喇雍

ᠲᠠᠯᠠᠬᠤ

塔拉抗

ᠶᠡᠬᠡᠨᠠ

嘎喀噶噶
阿迎

ᠶᠠᠨᠨᠠᠨᠠᠨ

西擦雜哈
鴉尼

ᠲᠠᠭᠤᠯᠠᠨᠠ

查叉楂哈
那

ᠲᠠᠭᠤᠯᠠᠨᠠ

答塔達哈
納

ᠪᠠᠨᠲᠤ

巴範拔拔嘛

ᠮᠠᠵᠢ

瑪喇拉幹

ᠰᠠᠴᠠᠰᠤᠬᠠ

沙卡薩哈

ᠬᠠᠮᠠᠵᠢ

嘎喇嘛喇雍

ᠬᠠᠮᠠᠵᠢ

哈嘎喇嘛拉幹喇央

ᠬᠠᠮᠠᠵᠢ

哈嘎喇嘛拉幹喇陽

第十一譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四

字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十

六字共一百七十五字每字配合以納字以哈蘭答記

號聯之即成馬字收聲之一百七十五字

馬字收聲者
烏陽如安干

之類因字收聲者
烏陰如因金之類

阿 阿干切
安

伊 伊金切
因

烏 烏昆切
溫

厄 厄根切
恩

鄂 鄂官切
彎

嘎 嘎安切
干

基 基音切
金

沽 沽溫切
昆

哥 哥恩切
根

鍋 鍋彎切
官

喀 𠵼 刊
切 喀安

噶 𠵼 玕
切 噶安

噶 𠵼 竿
切 噶安

噶 𠵼 紆
切 噶安

匣 𠵼 簪
切 匣安

擦 𠵼 叅
切 擦安

雜 𠵼 鐸
切 雜安

欺 𠵼 欽
切 欺因

機 𠵼 巾
切 機因

幾 𠵼 今
切 幾因

疑 𠵼 銀
切 疑因

咨 𠵼 恣
切 咨因

堆 𠵼 離
切 堆因

資 𠵼 資
切 資因

枯 𠵼 坤
切 枯溫

姑 𠵼 琨
切 姑溫

觚 𠵼 鯤
切 觚溫

吾 𠵼 俚
切 吾溫

租 𠵼 尊
切 租溫

粗 𠵼 村
切 粗溫

徂 𠵼 蹲
切 徂溫

珂 𠵼 報
切 珂恩

歌 𠵼 跟
切 歌恩

訶 𠵼 根
切 訶恩

哦 𠵼 根
切 哦恩

則 𠵼 則
切 則恩

策 𠵼 策
切 策恩

離 𠵼 離
切 離恩

科 𠵼 寬
切 科警

過 𠵼 關
切 過警

郭 𠵼 冠
切 郭警

訛 𠵼 玩
切 訛警

撮 𠵼 鑽
切 撮警

磋 𠵼 攬
切 磋警

挫 𠵼 贊
切 挫警

雜 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 雜安

概 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 概安

查 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 查安

叉 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 叉安

楂 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 楂安

哈楂 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 哈楂安

那 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 那安

賞 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 賞因

尼 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 尼因

支 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 支因

蚩 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 蚩因

之 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 之因

芝 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 芝因

呢 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 呢因

菹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 菹溫

初 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 初溫

諸 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 諸溫

初 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 初溫

朱 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 朱溫

珠 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 珠溫

做 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 做溫

劍 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 劍恩

控 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 控恩

遮 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 遮恩

車 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 車恩

蔗 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 蔗恩

揸 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 揸恩

哋 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 哋恩

左 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 左彎

造 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 造彎

卓 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 卓彎

綽 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 綽彎

拙 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 拙彎

東 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 東彎

接 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
𠵹 𠵹
切 接彎

答 𠃉 單 切 答安

塔 𠃉 灘 切 塔安

達 𠃉 丹 切 達安

澁 𠃉 擔 切 澁安

納 𠃉 難 切 納安

巳 𠃉 班 切 巳安

葩 𠃉 攀 切 葩安

隄 𠃉 隄 切 隄因

梯 𠃉 梯 切 梯因

低 𠃉 低 切 低因

堤 𠃉 堤 切 堤因

尼 𠃉 絰 切 尼因

偈 𠃉 賓 切 偈因

昆 𠃉 續 切 昆因

都 𠃉 敦 切 都溫

琺 𠃉 琺 切 琺溫

闍 𠃉 惇 切 闍溫

薜 𠃉 墩 切 薜溫

拏 𠃉 拏 切 拏溫

逋 𠃉 逋 切 逋溫

鋪 𠃉 鋪 切 鋪溫

得 𠃉 得 切 得恩

特 𠃉 特 切 特恩

德 𠃉 德 切 德恩

得 𠃉 得 切 得恩

訥 𠃉 訥 切 訥恩

帛 𠃉 奔 切 帛恩

珀 𠃉 噴 切 珀恩

多 𠃉 端 切 多恩

陀 𠃉 端 切 陀恩

哆 𠃉 端 切 哆恩

娑 𠃉 娑 切 娑恩

懦 𠃉 懦 切 懦恩

波 𠃉 波 切 波恩

婆 𠃉 婆 切 婆恩

幹 𠂔 安幹 切 幹安	拉 𠂔 蘭 切 拉安	喇 𠂔 噓 切 喇安	鴉 𠂔 烟 切 鴉安	嘛 𠂔 曼 切 嘛安	嗽 𠂔 斑 切 嗽安	拔 𠂔 頌 切 拔安
微 𠂔 因 切 微因	禮 𠂔 麟 切 禮因	哩 𠂔 因 切 哩因	依 𠂔 音 切 依因	窠 𠂔 民 切 窠因	必 𠂔 濱 切 必因	畢 𠂔 彬 切 畢因
無 𠂔 吻 切 無溫	魯 𠂔 溫 切 魯溫	魯 𠂔 溫 切 魯溫	俞 𠂔 氳 切 俞溫	穆 𠂔 溫 切 穆溫	不 𠂔 溫 切 不溫	舖 𠂔 溫 切 舖溫
倭 𠂔 聞 切 倭恩	勒 𠂔 恩 切 勒恩	呼 𠂔 恩 切 呼恩	葉 𠂔 音 切 葉恩	墨 𠂔 捫 切 墨恩	白 𠂔 鷓 切 白恩	伯 𠂔 責 切 伯恩
窩 𠂔 剋 切 窩寧	羅 𠂔 寧 切 羅寧	羅 𠂔 寧 切 羅寧	岳 𠂔 駕 切 岳寧	摩 𠂔 寧 切 摩寧	菠 𠂔 寧 切 菠寧	玻 𠂔 寧 切 玻寧

欽定同文韻統

沙 𠵿 山 切 沙安

施 𠵿 申 切 施因

舒 𠵿 温舒切 舒温

余 𠵿 身 切 余息

碩 𠵿 拴 切 碩響

卡 𠵿 龕 切 卡安

溪 𠵿 欽 切 溪因

窟 𠵿 崑 切 窟温

磻 𠵿 恩磻切 磻恩

稞 𠵿 髓 切 稞響

薩 𠵿 三 切 薩安

西 𠵿 心 切 西因

蘇 𠵿 孫 切 蘇温

塞 𠵿 恩塞切 塞息

梭 𠵿 酸 切 梭響

哈 𠵿 酣 切 哈安

希 𠵿 歆 切 希因

乎 𠵿 昏 切 乎温

呵 𠵿 痕 切 呵息

和 𠵿 歡 切 和響

壽 𠵿 嘎攪

嘎 𠵿 嘎瞋

𠵿 嘎蒼

𠵿 嘎琛

𠵿 嘎川

第十二譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四

字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十

六字共一百七十五字每字配合以阿迎字以哈蘭答記

號聯之即成英陽字收聲之一百七十五字

陽字收聲者
爲陽如昂岡

之類英字收聲者
爲陰如英京之類

阿 阿岡
昂 切

伊 伊京
英 切

烏 烏公
翁 切

厄 厄庚
鞞 切

鄂 鄂能
汪 切

嘎 嘎昂
岡 切

基 基英
京 切

沽 沽翁
公 切

哥 哥鞞
庚 切

鍋 鍋汪
能 切

喀 𠵼 康 切 喀昂

噶 𠵼 剛 切 噶昂

噶 𠵼 鋼 切 噶昂

噶 𠵼 印 切 噶昂

匣 𠵼 臧 切 匣昂

擦 𠵼 蒼 切 擦昂

雜 𠵼 祥 切 雜昂

欺 𠵼 卿 切 欺英

機 𠵼 經 切 機英

幾 𠵼 荆 切 幾英

疑 𠵼 迎 切 疑英

咨 𠵼 增 切 咨英

雌 𠵼 彭 切 雌英

資 𠵼 曾 切 資英

枯 𠵼 空 切 枯翁

姑 𠵼 工 切 姑翁

觚 𠵼 功 切 觚翁

吾 𠵼 峽 切 吾翁

租 𠵼 宗 切 租翁

粗 𠵼 聰 切 粗翁

徂 𠵼 梭 切 徂翁

珂 𠵼 鏗 切 珂鞞

歌 𠵼 耕 切 歌鞞

訶 𠵼 羹 切 訶鞞

哦 𠵼 姪 切 哦鞞

則 𠵼 增 切 則鞞

策 𠵼 曾 切 策鞞

離 𠵼 曾 切 離鞞

科 𠵼 匡 切 科汪

過 𠵼 光 切 過汪

郭 𠵼 洸 切 郭汪

訛 𠵼 訛 切 訛汪

撮 𠵼 撮 切 撮汪

磋 𠵼 磋 切 磋汪

佗 𠵼 佗 切 佗汪

雜

𠃉 戕

切 雜昂

雜

𠃉 娘

切 雜昂

查

𠃉 章

切 查昂

又

𠃉 昌

切 又昂

查

𠃉 璋

切 查昂

查

𠃉 彰

切 查昂

那

𠃉 壤

切 那昂

𠃉 曾

切 贊英

泥 𠃉 寧

切 泥英

支 𠃉 征

切 支英

黃 𠃉 撐

切 黃英

之 𠃉 鉦

切 之英

芝 𠃉 貞

切 芝英

呢 𠃉 諱

切 呢英

粒 𠃉 縱

切 粒翁

和 𠃉 濃

切 和翁

諸 𠃉 終

切 諸翁

初 𠃉 充

切 初翁

朱 𠃉 蝨

切 朱翁

珠 𠃉 鐘

切 珠翁

做 𠃉 雜

切 做翁

𠃉 綱

切 綱鞞

控 𠃉 停

切 控鞞

遮 𠃉 征

切 遮鞞

車 𠃉 撐

切 車鞞

蔗 𠃉 鉦

切 蔗鞞

撫 𠃉 貞

切 撫鞞

𠃉 鞞

切 鞞鞞

左 𠃉 汪

切 左汪

造 𠃉 汪

切 造汪

桌 𠃉 莊

切 桌汪

綽 𠃉 牕

切 綽汪

拙 𠃉 裝

切 拙汪

桌 𠃉 妝

切 桌汪

接 𠃉 汪

切 接汪

答 𠃉 當 切 答昂

塔 𠃉 湯 切 塔昂

達 𠃉 璫 切 達昂

𧇧 𠃉 當 切 𧇧昂

納 𠃉 囊 切 納昂

巳 𠃉 邦 切 巳昂

葩 𠃉 膝 切 葩昂

𧇧 𠃉 丁 切 𧇧英

梯 𠃉 汀 切 梯英

低 𠃉 玎 切 低英

堤 𠃉 釘 切 堤英

尼 𠃉 寧 切 尼英

偏 𠃉 冰 切 偏英

昆 𠃉 平 切 昆英

都 𠃉 東 切 都翁

琚 𠃉 通 切 琚翁

閻 𠃉 冬 切 閻翁

簞 𠃉 竦 切 簞翁

孛 𠃉 農 切 孛翁

逋 𠃉 通 切 逋翁

鋪 𠃉 翁 切 鋪翁

得 𠃉 登 切 得鞞

特 𠃉 登 切 特鞞

德 𠃉 燈 切 德鞞

得 𠃉 登 切 得鞞

訥 𠃉 能 切 訥鞞

帛 𠃉 縹 切 帛鞞

珀 𠃉 烹 切 珀鞞

𧇧 𠃉 汪 切 𧇧汪

陀 𠃉 汪 切 陀汪

𧇧 𠃉 汪 切 𧇧汪

𧇧 𠃉 汪 切 𧇧汪

懦 𠃉 汪 切 懦汪

波 𠃉 汪 切 波汪

婆 𠃉 汪 切 婆汪

拔 𠂔 擲 𠂔 拔昂切

𠂔 幫 𠂔 拔昂切

麻 𠂔 茫 𠂔 麻昂切

鴉 𠂔 央 𠂔 鴉昂切

刺 𠂔 琅 𠂔 刺昂切

拉 𠂔 郎 𠂔 拉昂切

幹 𠂔 昂 𠂔 幹昂切

畢 𠂔 兵 𠂔 畢英切

必 𠂔 并 𠂔 必英切

密 𠂔 名 𠂔 密英切

依 𠂔 鶯 𠂔 依英切

哩 𠂔 哩 𠂔 哩英切

禮 𠂔 靈 𠂔 禮英切

微 𠂔 英 𠂔 微英切

舖 𠂔 翁 𠂔 舖翁切

不 𠂔 翁 𠂔 不翁切

穆 𠂔 翁 𠂔 穆翁切

俞 𠂔 雍 𠂔 俞翁切

嚕 𠂔 哢 𠂔 嚕翁切

魯 𠂔 隆 𠂔 魯翁切

無 𠂔 翁 𠂔 無翁切

伯 𠂔 緝 𠂔 伯鞞切

白 𠂔 拑 𠂔 白鞞切

墨 𠂔 鞞 𠂔 墨鞞切

葉 𠂔 鶯 𠂔 葉鞞切

呼 𠂔 鞞 𠂔 呼鞞切

勒 𠂔 楞 𠂔 勒鞞切

倭 𠂔 鞞 𠂔 倭鞞切

玻 𠂔 汪 𠂔 玻汪切

菠 𠂔 汪 𠂔 菠汪切

摩 𠂔 汪 𠂔 摩汪切

岳 𠂔 汪 𠂔 岳汪切

囉 𠂔 汪 𠂔 囉汪切

羅 𠂔 汪 𠂔 羅汪切

窩 𠂔 汪 𠂔 窩汪切

沙 𠂔 商 切 沙昂

施 𠂔 生 切 施英

舒 𠂔 翁 切 舒翁

余 𠂔 生 切 余翰

碩 𠂔 霜 切 碩汪

卡 𠂔 糠 切 卡昂

溪 𠂔 輕 切 溪英

窟 𠂔 控 切 窟翁

磻 𠂔 磴 切 磻翰

稞 𠂔 劬 切 稞汪

薩 𠂔 桑 切 薩昂

西 𠂔 星 切 西英

蘇 𠂔 松 切 蘇翁

塞 𠂔 僧 切 塞翰

梭 𠂔 梭 切 梭汪

哈 𠂔 杭 切 哈昂

希 𠂔 興 切 希英

乎 𠂔 呼 切 乎翁

呵 𠂔 亨 切 呵翰

和 𠂔 荒 切 和汪

蘇 𠂔 𠂔 切 蘇昂

𠂔 𠂔 切 𠂔英

𠂔 𠂔 切 𠂔翁

𠂔 𠂔 切 𠂔翰

𠂔 𠂔 切 𠂔汪

天竺音韻翻切配合字譜後說

謹按天竺字母音韻十六字惟阿伊烏唎利厄鄂
七字爲單字其七字之下又細書一字者即七字
之長聲昂字即阿字合英字收聲阿斯即阿字帶斯
字收聲故十六字之中止七字爲單字然唎利二
字以翻切字配之仍係各字之下帶本字音不能
另成一字故七字之內又止阿伊烏厄鄂五字爲
單字皆收聲於本字之喉音與

國書第一字頭之阿厄伊鄂烏五字相對其轉韻所成之字皆從此五字而生而伊烏厄鄂四字又皆根於阿字故阿字爲元聲翻切三十四字皆收聲於阿字故以翻切三十四字配阿字仍得本字不能另成一音此阿字所以成始而成終也其第一譜配合所生之字每字各成十五字亦惟配伊烏厄鄂四字所生之字各成單字其配昂字所生者即本字合昂字安字或帶嘛字收聲而昂字安字

皆同生於阿字故亦能成單字其配斯字所生者
即本字帶斯字收聲其餘皆成雙字即係本字之
下各帶一音要皆子不離母故音韻十六字翻切
三十四字皆朱書配合所生之字皆墨書其第二
譜至第十譜皆以翻切本字或繫字於下或加字
於上或疊書二字或疊書數字其繫字於下者即
收聲帶別音其加字於上者即發聲帶別音其二
字疊書者即一字帶二音其數字疊書者即一字

帶數音皆係合書成字非由字母配合而生故皆
墨書唯第二譜內翻切字下繫以幹字者亦成單
字蓋以翻切三十四字皆收聲於阿字而幹字音
獨輕清與阿字尤近故能另成一字然其譜內皆
繫字所成不列子母故亦用墨書其第十一譜第
十二譜皆以音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切
三十四字並第一譜內翻切三十四字配伊烏厄
鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字

每字配以納字即成馬字收聲與安恩因字頭之

音相對每字配以迺字即成英字收聲與昂翰英

字頭之音相對其原有之一百七十五字皆朱書

配合所成之各一百七十五字皆墨書其中有重

見之字則以字母既同而配合轉韻又同故仍用

本字以備體例此外每單字之下各繫以喇字則

成阿字頭之音每字繫以噶字則成阿字頭之音

字頭之音每字繫以薩字則成阿字頭之音

每字繫以達字則成阿特厄特儻字頭之音每字繫以

拔字則成阿補厄補伊補字頭之音每字繫以拉字則成

阿勒厄勒伊勒字頭之音每字繫以嘛字則成阿穆厄穆伊穆字

頭之音惟無厓字收聲由么字收聲之字如用厓字

收聲之字則於翻切字下加乚鴉瓮記號即作厓

字收聲讀與埃額伊來字頭之音相對如用由么字收

聲之字則於長呼字上加ㄚ納囉〇紗補住記號於

繫△幹蘇時記號字上加〇吉固ㄚ徵卜記號並加

雙納囉記號之字隨宜分配即作由么字收聲讀
與教歐優字頭之音相對以上諸音皆係前譜字
下各繫一字即成一音故不另列譜然則天竺之
字皆與

國書字頭音韻相符用合聲法對書漢字皆可得其
本韻以此音譯梵言庶幾其脗合矣

國書爲華梵字母權衡說

經咒之流布於十方藉繙譯以行故由天竺而西
番由西番而震旦因文字之區分得義理之妙合
其間音韻反切經緯錯綜字母之用所由昉也

國書用十二字頭爲綱以阿額伊鄂烏諤六字爲首
展轉相生成第一部字頭又以第一部字頭配字
合聲成後十一部字頭舊雖未立有字母之名而
阿額伊鄂烏諤六字爲第一部字頭之母第一部

字頭爲後十一部字頭之母一皆本於天地之元聲而無一毫牽合假借於其間者也其操之約故講習易明其資之深故廣大悉備其生生之序出於自然故推而放之比類而合之而無乎不準間嘗取西番字母與天竺相較又以中土字母與西番相較辨異統同各有旨趣惟

國書之用易簡宏通周流不滯於諸方聲韻皆能析其異而得其同以握字母之關鍵如部首之阿額

伊鄂烏諤六字即天竺字母之音韻字也

納喀葛阿阿阿

哈已 琶薩沙塔達喇瑪察楂鴉卡嘎黑喇法幹捺
阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿

阿阿 二十四字即天竺字母之翻切字也

額納伊鄂

烏諤 以下諸字即天竺字母音韻翻切配合所生

之字也以母喻母子亦從之故橫之而聲悉諧縱

之而母共貫以下十一字頭體例並同至於漢文

三十六字母其根源既皆出於西域則是華梵字

母皆可以

國書爲權衡得一兼兩無或疑焉獨是經咒之在天竺即其國語方言應用文字固無事於繙譯經咒之在西番一譯重譯未甚逕度良以地或相近俗或相通四部之衆或往來而受學風氣非遙語言易達若乃以華言譯梵語疆域懸隔人少師承徒藉點畫之形體以求經咒之本音失之毫釐謬以千里惟以

國書樞紐其間通彼我之情暢形聲之真參合比類

其去本音庶幾不遠耳是書欲正梵字先考華言
欲觀華梵字母之通先即

國書之綱紀以爲之準故其字母之列仍以天竺次
第爲先後間有不同之處亦用天竺本字而對音
以

國書反切以華言見此書之意欲令中土之人由反
切而知經咒之本字也至於配合圖譜其切韻之
字一從梵書體例不強與

國書相同如西番之嘎伊爲基

國書之基伊爲基則從西番之嘎伊

國書之訥額爲訥西番之納厄爲訥則從西番之納

厄又如

國書有阿額伊鄂烏單字而西番則有阿阿厄厄伊鄂鄂烏

長音

國書有噶巴達楂匝單字而西番則有噶噶噶噶噶噶

帶音其讀法皆與

國書異則亦各從其音韻別爲書法以註之蓋梵書
籍

國書而明非藉梵書以明

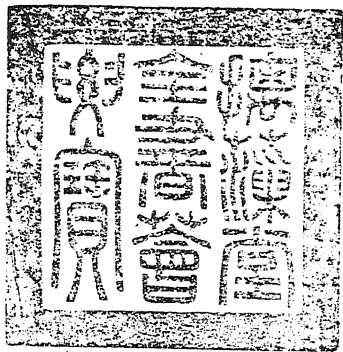
國書也反切之用漢字因中土通曉者多借以開示
未悟亦非需此以明

國書也故準

國書以定字母之權衡而後審音者旁通而無闕標
梵字而注以漢文之反切而後讀是書者知義類

之各有所歸至於十二字頭之專行大藏經咒之
重訂其離合同異之故固與此書互相發明而無
抵牾也歟

欽定同文韻統卷二



總校官庶吉士臣侍朝

校對官檢討臣王坦修

騰錄監生臣王恂

總校喇嘛臣巴爾藏佳穆楚

校對喇嘛臣達母吹索諾木

校對喇嘛臣伊什益楚克

騰錄喇嘛臣呢嗎

騰錄喇嘛臣那穆喀